

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:29

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | JAHWE jest daleki od bezbożnych, ale wysłuchuje modlitwy sprawiedliwych.* **1)2)                                                                                                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | JAHWE jest daleki od bezbożnych, ale wysłuchuje modlitwy sprawiedliwych.                                                                                                                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | JAHWE jest daleko od niegodziwych, ale wysłuchuje modlitwy sprawiedliwych.                                                                                                                                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Dalekim jest Pan od niepobożnych; ale modlitwę sprawiedliwych wysłuchiwa.                                                                                                                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Daleko jest JAHWE od niezbożnych, a modlitwy sprawiedliwych wysłucha.                                                                                                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Od występnych Pan jest daleko, modlitwy prawych On słucha.                                                                                                                                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Pan jest daleki od bezbożnych, lecz wysłuchuje modlitwy sprawiedliwych.                                                                                                                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | JAHWE jest daleki od niegodziwych, modlitwę sprawiedliwych wysłuchuje.                                                                                                                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE jest daleko od bezbożnych, ale wysłucha modlitwy prawych.                                                                                                                                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Daleki jest Jahwe od bezbożnych, lecz wysłuchuje modlitwy sprawiedliwych.                                                                                                                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог відходить далеко від безбожних, а вислухує молитви праведних. Краще одержати мало з праведністю ніж багато плодів з безбожністю. Хай серце чоловіка думає праведне, щоб їхні кроки випрямилися від Бога. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | WIEKUISTY dalekim jest od niegodziwych; ale słyszy modlitwę sprawiedliwego.                                                                                                                                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | JAHWE jest daleko od niegodziwych, lecz słyszy modlitwę prawych.                                                                                                                                             |

<sup>1)</sup> Bóg jest daleki od bezbożnych, lecz wysłuchuje modlitwy sprawiedliwych. Lepszy niewielki stan posiadania wraz ze sprawiedliwością niż liczne zyski, a przy tym nieprawość. Niech serce człowieka rozważa to, co sprawiedliwe, by Bóg we właściwy sposób kierował jego krokami G.

<sup>2)</sup> <x>240 15:8</x>